

No. 48661*

**Switzerland
and
Oman**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Sultanate of Oman on mutual visa exemption for holders of diplomatic, special or service passports. Bern, 6 August 2010

Entry into force: *18 November 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 June 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Suisse
et
Oman**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Sultanat d'Oman sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial. Berne, 6 août 2010

Entrée en vigueur : *18 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 28 juin 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

المادة الحادية عشر

الإنهاء

تسري هذه الإتفاقية لمدة غير محدودة، وإذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الإتفاقية؛ فينبغي عليه إخطار الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية. وينتهي العمل بهذه الإتفاقية بعد اليوم (30) الثلاثين من تاريخ إرسال الإخطار.

وقعت هذه الإتفاقية في مدينة بيرن في يوم الجمعة الموافق 2010/8/6م من نسختين أصليتين باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حالة الإختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن

حكومة سلطنة عُمان

معالي السيد بدر بن حمد بن حمود البوسعيدي
أمين عام وزارة الخارجية



عن

المجلس الفيدرالي السويسري

الأرد دو بو- ريموند
رئيس المكتب الفيدرالي للهجرة



الدبلوماسية والمؤرخة في 18 أبريل 1961م، وإتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية والمؤرخة في 24 أبريل 1963م.

المادة التاسعة

دخول حيز التنفيذ

تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ بعد (30) ثلاثين يوماً من استلام آخر إخطار كتابي عن طريق القنوات الدبلوماسية، والذي يبلغ فيه الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض بإستكمال جميع الإجراءات الداخلية ذات الصلة.

المادة العاشرة

التعليق

يحق لأي من الطرفين المتعاقدين تعليق العمل بهذه الإتفاقية بالكامل أو بجزء منها لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو بالنظام العام أو بالصحة العامة، بيد أنه ينبغي عليه مسبقاً إبلاغ الطرف المتعاقد الآخر كتابياً قبل وقت كاف بنيته في تعليق هذه الإتفاقية، ويدخل التعليق حيز التنفيذ بعد إستلام إخطار بالتعليق من الطرف المتعاقد الآخر. ويقوم الطرف المتعاقد والذي قام بتعليق تنفيذ هذه الإتفاقية بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر فوراً عن طريق القنوات الدبلوماسية عند إنتهاء الأسباب التي أدت إلى التعليق وبأن هذه الإتفاقية أصبحت سارية المفعول مرة أخرى.

2- في حال القيام بأية تعديلات في جوازات سفر كلا من الدولتين، ترسل السلطات المختصة لدى كل طرف متعاقد إلى الطرف المتعاقد الآخر النموذج الجديد بالإضافة إلى المعلومات الخاصة بتطبيقها خلال فترة لا تقل عن (30) ثلاثين يوماً من التاريخ المحدد للعمل بها.

المادة السادسة

حل النزاع

تقوم السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينها حول أية صعوبات قد تنشأ من تطبيق أو تفسير هذه الإتفاقية، ويتم حل أي خلاف قد ينشأ عن طريق القنوات الدبلوماسية.

المادة السابعة

التعديلات

أية تعديلات يتفق عليها الطرفين المتعاقدين، يتم الإبلاغ عنها بواسطة القنوات الدبلوماسية، وتصبح سارية المفعول في يوم الإخطار الأخير والذي يبلغ فيه الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض بإستكمال جميع الإجراءات الداخلية ذات الصلة.

المادة الثامنة

إلتزامات أخرى

لا تؤثر هذه الإتفاقية على الإلتزامات الأخرى لدى الطرفين المتعاقدين والتي قد تنشأ بموجب الإتفاقيات الدولية، وخاصة الإلتزامات التي قد تنشأ من اتفاقية فيينا للعلاقات

المادة الثالثة

إحترام القوانين المحلية

يتعين على مواطني دولة أي من الطرفين المتعاقدين الإلتزام بقوانين الدخول والإقامة والأنظمة والتشريعات الوطنية المعمول بها لدى دولة الطرف المتعاقد الآخر خلال فترة إقامتهم في تلك الدولة.

المادة الرابعة

رفض الدخول

يحق للسلطات المختصة لدى كل من الدولتين المتعاقدين الإحتفاظ بحق رفض الدخول إلى أراضي دولتيهما أو الإقامة فيها من قبل مواطني دولة الطرف المتعاقد الآخر كما تم تحديدهم في المادتين الأولى والثانية من هذه الإتفاقية لأسباب تخص الأمن القومي أو الأمن العام أو الصحة العامة.

المادة الخامسة

تداول الوثائق ذات الصلة

1- تقوم السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين باستكمال عملية تبادل نماذج من جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى من هذه الإتفاقية عن طريق القنوات الدبلوماسية خلال (30) ثلاثين يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الإتفاقية.

2- يتمتع أفراد عائلات الأشخاص المذكورين في الفقرة (1) من هذه المادة من مواطني دولة الطرف المتعاقد الموفد ممن يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو خدمة سارية المفعول، بالمزايا نفسها ما دام أن الطرف المتعاقد الموفد قد أقر بأنهم ضمن أفراد العائلة المصرح لهم بالإقامة مع الأشخاص المذكورين في الفقرة (1) من هذه المادة.

المادة الثانية

أسباب أخرى للتنقل

1- يمكن لمواطني دولة أي من الطرفين المتعاقدين ممن يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو خدمة سارية المفعول، والذين لم تتم الإشارة إليهم في الفقرة (1) من المادة الأولى، الدخول والإقامة لمدة لا تتجاوز (90) التسعين يوماً خلال كل فترة (180) يوماً أو الخروج من إقليم دولة الطرف المتعاقد الآخر بدون تأشيرة، شريطة عدم قيامهم بأي نشاط ربحي في الدولة الأخرى.

2- عند الدخول إلى أراضي سويسرا بعد العبور من خلال أراضي دولة أو أكثر من الدول التي تنطبق عليها شروط اتفاقية تشنغن بالكامل، تصبح فترة (90) التسعين يوماً فعالة ابتداءً من تاريخ عبور الحدود الخارجية لمنطقة تشنغن.

اتفاقية

بين المجلس الفيدرالي السويسري وحكومة سلطنة عُمان
بشأن الإعفاء المتبادل من التأشيرات
لحملة جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو الخدمة

إن المجلس الفيدرالي السويسري وحكومة سلطنة عُمان (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين")، من خلال السعي لتعزيز العلاقات الثنائية بينهما، ورغبة في تسهيل سفر مواطنيهما ممن يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو خدمة، وإذ تهدفان إلى تشجيع التعاون المتبادل بينهما،

فقد اتفقتا على مايلي:

المادة الأولى

الموظفين الدبلوماسيين والقناصل المعتمدين

1- يمكن لمواطني دولتي الطرفين المتعاقدين ممن يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو خدمة سارية المفعول من أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصليات أو الوفود الدائمة لدولهم لدى المنظمات المبرم معها اتفاقية المقر الرئيسي، الدخول إلى إقليم دولة الطرف المتعاقد الآخر والإقامة فيه خلال فترة مهمتهم دون الحصول على تأشيرة، ويقوم الطرف المتعاقد الموفد بإخطار الطرف المتعاقد الموفد إليه مسبقاً وعبر القنوات الدبلوماسية بمناسب وأعمال الأشخاص المذكورين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Swiss Federal Council
and
the Government of the Sultanate of Oman
on
Mutual Visa Exemption
for Holders of Diplomatic, Special or Service Passports

The Swiss Federal Council and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Wishing to enhance bilateral relations between them;

Desiring to facilitate travel of their nationals, holders of diplomatic, special or service passports;

In the interest of strengthening their mutual cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1
ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

1. Nationals of the States of either Contracting Party holding a valid national diplomatic, special or service passport, and who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation, with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the State of the other Contracting Party and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1 of this Article who are nationals of the State of the sending Contracting Party and hold a valid national diplomatic, special or service passport shall benefit from the same facilities insofar as the sending Contracting Party confirmed them as family members entitled to stay with the persons specified in paragraph 1 of this Article.

Article 2
OTHER REASONS FOR TRAVELLING

1. Nationals of the States of either Contracting Party holding a valid national diplomatic, special or service passport, who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter, stay for a period not exceeding ninety (90) days per period of one hundred and eighty (180) days or leave the territory of the State of the other Contracting Party without a visa, providing they do not undertake any gainful activity in the other State.
2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States to which the provisions of the Schengen Acquis are fully applicable, the ninety (90) days shall become effective as of the date of crossing the external border of the Schengen Area.

Article 3
COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

Nationals of the States of either Contracting Party shall comply with the entry and stay regulations and national legislation in force in the State of the other Contracting Party throughout the duration of their stay.

Article 4
REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the State of the other Contracting Party as specified in Articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of national security, public order or public health.

Article 5
NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Contracting Party shall complete, through diplomatic channels, the exchange of specimen of their passports referred to in

Article 1 of this Agreement within thirty (30) days from the date of the signing of this Agreement.

2. In the event of changes to their respective passports, the competent authority of the Contracting Party concerned shall send the competent authority of other Contracting Party the new specimen, together with the information on their applicability, at least thirty (30) days before their introduction date.

Article 6 SETTLEMENT OF DISPUTES

The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement. Any dispute which arises shall be resolved through diplomatic channels.

Article 7 AMENDMENTS

Any amendment which has been agreed upon between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels. They shall come into effect on the date of the second notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

Article 8 OTHER OBLIGATIONS

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of the relevant internal procedures.

**Article 10
SUSPENSION**

Either Contracting Party may suspend this Agreement partially or wholly, on the grounds of national security, public order or public health. However, it shall notify the other Contracting Party, in writing in advance, of its intention to suspend the Agreement. Such suspension shall enter into force from the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party which has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party, through diplomatic channels, once the reasons for suspension no longer exist and that this Agreement is again applicable.

**Article 11
TERMINATION**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. If either Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the thirtieth (30th) day following the date of notification.

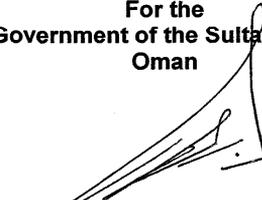
This Agreement was signed in Berne, on this 6th of August 2010 in two original copies in the French, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used.

**For the
Swiss Federal Council**



**Alard du Bois-Reymond
Director of the Federal Office for Migration**

**For the
Government of the Sultanate of
Oman**



**H. E. sayyid Badr bin Hamed Al-
Busaidi
Secretary General of the Ministry of
Foreign Affairs**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE CONSEIL FEDERAL SUISSE
ET
LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN
SUR LA SUPPRESSION RECIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA
POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE, DE SERVICE OU
SPECIAL

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après les Parties contractantes) ;

désireux d'affermir leurs relations bilatérales,

dans l'intention de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial,

en vue de renforcer leur collaboration réciproque,

conviennent des dispositions suivantes :

Article 1
PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE ACCRÉDITÉ

1. Les ressortissants des Etats des deux Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa. La Partie contractante accréditante notifie préalablement par voie diplomatique à la Partie contractante accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.
2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au paragraphe 1 du présent article bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat de la Partie contractante accréditante et titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial national valable et que la Partie contractante accréditante leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 2
AUTRES RAISONS DE VOYAGER

1. Les ressortissants des Etats des deux Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial national valable, qui ne sont pas visés par le paragraphe 1 de l'article 1, n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, y séjourner jusqu'à nonante (90) jours par période de cent quatre vingt (180) jours ou en sortir, dans la mesure où ils n'exercent pas d'activité lucrative dans l'autre Etat.
2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen, le délai de nonante (90) jours commence à courir à partir de la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace Schengen.

Article 3
CONFORMITÉ À LA LÉGISLATION NATIONALE

Les ressortissants des Etats des deux Parties contractantes sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur dans l'Etat de l'autre Partie contractante pendant leur séjour.

Article 4
REFUS D'ENTRÉE

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat aux ressortissants de l'Etat de l'autre Partie contractante visés aux articles 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

Article 5
NOTIFICATION DES DOCUMENTS PERTINENTS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports mentionnés à l'article 1 du présent Accord dans les trente (30) jours suivant la signature du présent Accord.
2. En cas de changement fait par l'une des Parties contractantes dans ses passeports, l'autorité compétente de la Partie contractante concernée transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les spécimens de leurs nouveaux passeports, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation, au moins trente (30) jours avant leur mise en circulation.

Article 6
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord. Les Parties contractantes règlent par voie diplomatique tout litige découlant du présent Accord.

Article 7
MODIFICATION DE L'ACCORD

Toute modification convenue entre les deux Parties contractantes est notifiée par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Article 8
AUTRES OBLIGATIONS

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

Article 9
ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après réception, par voie diplomatique, de la dernière note par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

Article 10
SUSPENSION

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. La Partie contractante concernée notifie préalablement, par écrit, à l'autre Partie contractante son intention de suspendre l'application du présent Accord. La suspension prend effet à la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante. La Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, que les raisons de la suspension n'existent plus et que le présent Accord est de nouveau applicable.

**Article 11
DÉNONCIATION**

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante désireuse de le dénoncer notifie son intention, par écrit, à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique. Le présent Accord prend fin le trentième (30^e) jour à compter de la date de la notification.

Le présent Accord a été signé à Berne, le 6 août 2010, en deux exemplaires conformes, chacun en langues française, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais est utilisé.

**Pour le
Conseil fédéral suisse**



**Alard du Bois-Reymond
Directeur de l'Office fédéral des
migrations**

**Pour le
Gouvernement du Sultanat d'Oman**



**S. E. sayyid Badr bin Hamed
Al-Busaidi
Secrétaire général du
Ministère des affaires étrangères**